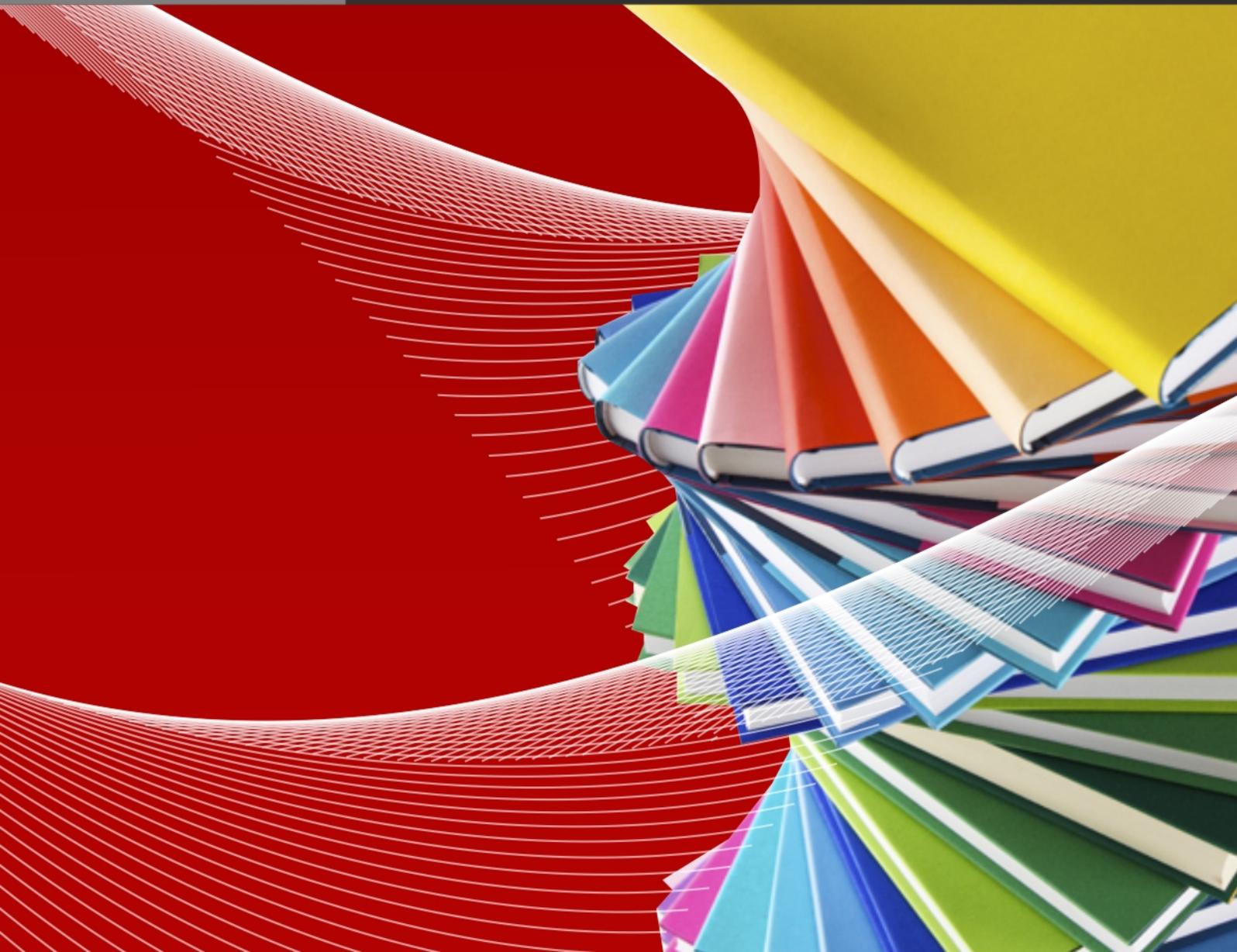




澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

Outstanding Academic Papers by Students  
學生優秀作品



# 功能决定形式——探讨港澳地区诗型公示语英译

陈曦（澳门大学英文系，澳门）

**摘要:** 诗型公示语, 是一种在中文公示语中广泛使用的特殊公示语形式, 通常具有排比、对偶、押韵等特色。如果根据莱斯 (Reiss, 1971/2001) 的文本类型来分类, 公示语应归类为感染型文本, 诗型公示语就是诺德 (Nord, 1988/2005) 所说的具有“诗歌感染功能”的文本类型。本文从功能翻译理论的角度探析港澳地区中文诗型公示语的英译, 在对诗型公示语及其英译定量分析的基础上, 对具有中国古典诗歌形式的诗型公示语的英译进行分析, 探讨诗型公示语英译的方法。研究发现, 在中文诗型公示语的翻译中, 感染功能的实现是首要考虑因素。在译文中, 诗型公示语的诗歌形式通常被舍去, 而核心信息则通过编译的方法传递到译文中, 以实现与原文等效的感染功能。

**关键词:** 诗型公示语; 文本功能; 诗歌感染功能; 翻译方法

## 1. 引言

公示语是“公开和面对公众, 告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息”(吕和发, 2005:22)。在港澳地区, 由于多语种和多元文化的背景, 公示语大多是中英双语的, 澳门有不少公示语甚至是用中、英、葡三个语种发布的。有趣的是, 其中不少中文公示语都具有典型的中国诗歌形式。根据莱斯 (Reiss, 1971/2001) 的文本类型来分类, 公示语应归类为感染型文本, 诺德 (Nord, 1988/2005) 对文本功能的进一步分类中又提出了“诗歌感染功能”。本文将这些具有典型的中国诗歌形式的中文公示语归类为具有“诗歌感染功能”的诗型公示语。那么, 这些诗型公示语被翻译成英文后, 原文中的诗歌形式是否被保留呢? 如果不保留, 理由是什么呢? 本文从功能翻译理论的角度出发, 对港澳地区使用中的诗型公示语及其英译进行调查, 分析此类型公示语英译的方法, 及探讨影响这些翻译的原因。

## 2. 功能翻译理论: 文本类型与诗歌感染功能

根据布勒 (Bühler, 1934/65) 的语言功能论, 莱斯 (Reiss, 1977/89: 108-109) 把文本类型分为三类: 信息型、表情型和感染型。各种文本类型的特点及其翻译方法的关系如图表 1 所示:

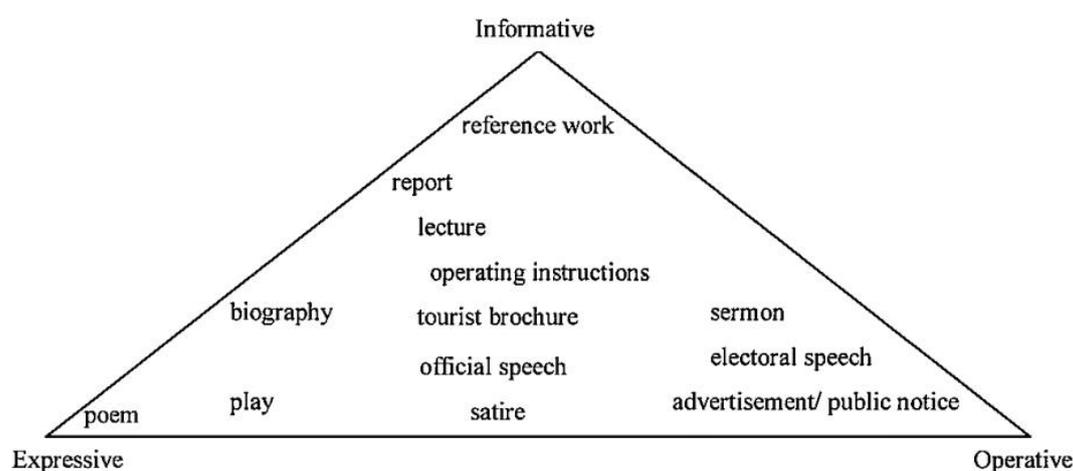
图表 1: 文本类型的功能特点及其跟翻译方法的联系 (根据 Munday, 2010:74)

| Text type | Informative                      | Expressive                     | Operative                           |
|-----------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Language  | Informative                      | Expressive                     | Appellative                         |
| function  | (representing objects and facts) | (expressive sender's attitude) | (making an appeal to text receiver) |

| Language dimension | Logical                                | Aesthetic  | Dialogic                      |
|--------------------|--|--|-------------------------------|
| Text focus         | Content-focused                        | Form-focused   | Appellative-focused           |
| TT should          | Transmit referential content           | Transmit aesthetic form                              | Elicit desired response       |
| Translation method | 'Plain prose', explication as required | 'Identifying' method, adopt perspective of ST author | 'Adaptive', equivalent effect |

实际上，绝大多数文本都同时兼具多种功能，其中一种功能为主，其他功能为辅。莱斯（1977/89:109）认为，原文的主要功能决定了翻译的策略与方法。译者应根据不同的文本类型及其功能，采用不同的翻译方法。从切斯特曼（Chesterman）所描绘的莱斯的文本分类（见图表 2）可见，参考用书是信息型文本的代表，诗歌最具表情功能，广告是典型的感染型文本。笔者认为，公示语和广告一样，以感染读者并使其采取某种行动为主要目的，因此将公示语和广告一样归为感染型文本。

图表 2: 文本类型与文本种类(根据 Chesterman, 1989:105)



莱斯认为（1977/89: 108-109），翻译感染型文本时，可采用编译的策略，使译文在目标读者中达到与原文等效的感染功能。而与公示语相反，诗歌则是最具表情功能的文本类型，侧重形式，翻译中更注重对诗歌形式和美感的传达。本研究所涉的诗型公示语，是一种具有诗歌形式、目的为感染读者的文本，兼具感染功能和诗歌的美感特征。那么，在诗型公示语的翻译中，原文中的诗歌形式是否要保留呢？

随后，诺德(Nord, 1988/2005)对文本功能的进一步分类帮助我们为这个问题找到了答案。在其翻译导向的文本功能模式中，有四种文本功能：指称功能、表情功能、感染功能和寒暄功能。“根据接受者对行为的感知或倾向，感染功能（雅克布森用的术语是‘意动功能’）是用来引导接受者按特定的方式作出回应。”(Nord, 2001:42) 感染功能又被进一步分为三类：直接感染功能、间接感染功能和诗歌感染功能。诗歌感染功能“体现在诗歌语言中，这是为了利用读者的审美感受”(Nord, 2001:43)。兼具感染功

能和诗歌形式的审美的语言特点，诗型公示语符合诗歌感染功能的范畴，因此，其翻译也应参照具有感染功能的文本的翻译要求。感染功能以接受者为中心。“原文一般是诉诸于源语文化读者的感知和经历，而译文的感染功能则必定是面向不同的目标。这意味着如果接受者不合作，感染功能就不起作用。”(同上)因此，在诗型公示语的翻译过程中，如何选择目标读者易于接受的翻译形式是尤为重要的。

### 3. 中国古诗传统与诗歌形式

诗歌在中国有着悠久的发展历程，中国古典诗歌因其独特的节奏韵律、优美的语言和深厚的文化底蕴，在世界诗歌长廊独树一帜。几百年来，中国古典诗歌发展成了不同的类别，具有各自的诗歌形式和特点。通常，中国古典诗歌可分为两大类：古体诗和近体诗。古体诗指唐代格律诗形成以前出现的诗歌类型，有相对规律的形式和韵律。古体诗中包含五种诗歌形式：四言、古绝、古风、杂言和乐府。四言是由四字组成一句的诗歌形式，广泛使用于《诗经》；古绝和古风，分为五言或七言；杂言包含五言、七言或长短句；乐府可看做杂言和古风的更高形式。近体诗指唐代后的诗歌体裁，主要包括三种诗歌形式：唐诗、宋词和元曲。唐诗又可分为律诗和律绝。律诗要求字数整齐划一，通常规定每首八句，每句五或七个字，有着严格的押韵、平仄和对仗的要求，根据每句字数的不同，又可分为五律和七律。与律诗一样，律绝也有着严格的字数和押韵要求，通常每首四句，也按每句字数的不同而分为五绝和七绝。尽管中国古诗有多种诗歌形式，每种诗歌形式又有各自的规则和特点，它们中间还是能找到一些共同点：排比和押韵。中国古典诗歌对排比结构有着严格的要求，不同的诗歌形式中每句的字数和每首诗的句数是固定的。中国古诗中的排比不仅要求内容上的对应，例如对联，而且对语音和音调的对应也有要求，这些平仄声的起伏对应，使古诗形成抑扬顿挫的韵律感。押韵可分为尾韵、腹韵和头韵，以形成音韵的美感。“由于其相对有限的音节范围和相对多的同音字或词，中文很容易押尾韵。这些语言特点也为头韵和拟声的形成提供了机会。”(Pellatt and Liu, 2010: 157) 中文的语言特点更易在句子中形成尾韵和头韵，这从某些程度上也促进了诗歌形式的广泛使用。在日常生活中，诗歌形式的表达方式随处可见，例如诗型广告、诗型公示语等。

诗歌形式对诗歌至关重要。正如谢文利和曹长青(1996:293)所指出，“诗的形式尤其重要。不论诗体怎样变化：四言、五言、七言、长短句；古体、近体，以至今天的白话体，都必须具有诗的形式。诗的形式是根据民族语言的特点、社会生活的变化和诗歌创作的发展而形成、演变和创新的，但它具有相对的稳定性。没有诗的形式，也就没有诗”。在中国古诗的翻译中，诗歌形式的保留同样重要。诗歌翻译家许渊冲提出过诗歌翻译的“三美论”，强调翻译中要保持“音美”、“意美”和“形美”，其中的“形美”就是强调翻译中对诗歌形式的处理，行数、长短整齐，句子对仗工整。此外，翻译诗歌时，“译者的首要任务之一就是将其所有的文本特征和技巧都传递到译文中”(Pellatt and Liu, 2010:155)。对译者来说，诗歌形式是诗中美感形成的重要因素，因此押韵和排比等都在翻译中有所保留，以全面传达原诗中的美感。

## 4. 港澳地区诗型公示语的英译

本文收集了一组具有诗歌形式的中文公示语及其英译作为研究语料。诗型公示语指具有典型的中国古诗特定形式，有排比结构、尾韵或头韵，读起来如诗歌般琅琅上口、便于记忆的公示语。例如，其中有类似中国古诗三言、四言、五言、六言和七言的整齐形式的公示语。基于这些诗歌形式特点，本研究者在港澳地区收集了 100 例中文诗型公示语及其英译，并建立了一个小型数据库，其中 30 例诗型公示语来自于澳门大学的张美芳教授建立的澳门公示语翻译的数据库，余下 70 例由笔者在香港和澳门收集，其中大多是由政府或社会机构发布。由于港澳地区属于粤语区，粤语在日常生活中使用广泛，因此其中一些公示语中带有粤语的表达方式。与中国古诗中严格的押韵和格律要求不同，中文诗型公示语中使用的语言更加自由，从某种程度上来说，与打油诗有些相似，目的是为了便于读者阅读和记忆，而本文选取的大部分诗型公示语也可以归为这一类。本文先对诗型公示语及其英译进行定量分析，并在此基础上对具有中国古典诗歌形式的诗型公示语的英译进行分析，以期对诗型公示语的翻译有较为全面的探析。

### 4.1 对诗型公示语及其英译的调查结果

首先，我们对 100 例中文诗型公示语中不同诗歌形式的使用比率进行了分类统计，结果见表 3。

图表 3：诗型公示语中不同诗歌形式的使用比率

| 诗歌形式 | 数量 | 比率  |
|------|----|-----|
| 三言式  | 6  | 6%  |
| 四言式  | 38 | 38% |
| 五言式  | 11 | 11% |
| 六言式  | 12 | 12% |
| 七言式  | 33 | 33% |

统计发现，四言式诗歌形式在诗型公示语中占有最高的使用比率 38%，此外，七言式诗歌形式的使用率也很高，达到了 33%，这两种诗歌形式的使用比率远高于其他。随后，对诗型公示语英译中的语言特点进行了分类统计，主要集中在排比结构和押韵的使用方面。

排比，又被称为对句法或平行结构，是一种修辞手法，利用两个或两个以上意义相关或相近、结构相同或相似的词组或句子并排，达到一种加强语势的效果。它可以加强文章的节奏和条理性，更利于表达强烈的感情。在排比结构中，句子成分在功能和结构上都是相似的，句子成分、分句、单句和复句都可以构成排比结构。在对 100 例诗型公示语英译中排比结构的使用情况进行分析调查后（见图表 4），可发现这些诗型公示语的英译中只有 15% 的译文使用了排比结构，大部分译文将原文中的排比结构省略。

图表 4: 诗型公示语英译中排比结构的使用比率

| 诗歌形式  | 数量 | 比率  |
|-------|----|-----|
| 有排比结构 | 15 | 15% |
| 无排比结构 | 85 | 85% |

英文诗歌的押韵可以根据单词音素重复的部位不同而分成不同种类,常见的有头韵、腹韵和尾韵等。尾韵指词尾音素重复,是英文诗歌最常见的押韵之一。例如,单词“rope”和“hope”押尾韵,因为二者包含有相同的词尾因素“ope”,而“rope”和“soap”尽管拼写不同,也可以押尾韵,因为它们包含相同的元音/əu/和相同的词尾辅音/p/。与尾韵相似,头韵则是词首尾音素重复。二者都是形成诗歌形式的重要手段。正如福塞尔(Fussell, 1979:10)所说,“尾韵激发了读者对语义相似和语音相似的思考”,而头韵的文体效果有助于诗歌形式更加容易为读者所接受和记住。对 100 例诗型公示语英译中押韵的使用情况的调查见图表 5,其中只有 2%的译文既使用了头韵,也使用了尾韵,9%的译文中只有尾韵,4%的译文中只含头韵,而 85%的译文没有采用任何押韵手法,而是采用了自由的诗歌形式或转译成祈使句,使之更加符合英文公示语的规范。

图表 5: 诗型公示语英译中押韵的使用比率

| 诗歌形式   | 数量 | 比率  |
|--------|----|-----|
| 有尾韵和头韵 | 2  | 2%  |
| 只有尾韵   | 9  | 9%  |
| 只有头韵   | 4  | 4%  |
| 无尾韵和头韵 | 85 | 85% |

通过上述对诗型公示语英译的调查统计可以发现,中文诗型公示语中使用了类似中国古诗的诗歌形式,三言式、四言式、五言式等各占有不同的使用比率。然而,在这些诗型公示语的英译中,只有一小部分译文保留了排比和押韵,大部分译文舍弃了诗歌形式。中文诗型公示语具有和中国古诗类似的诗歌结构,但是为什么译文会如此不相同呢?下面对不同诗歌形式的诗型公示语的英译进行分析,以期找到这些差异的成因。

#### 4.2 诗型公示语英译的译例分析

根据上述调查分析,四言式和七言式诗型公示语使用比率最高,五言式和六言式诗型公示语也使用较多,因此选取这四种诗型公示语进行分析。

##### 1) 四言式诗型公示语英译

四言诗是古代产生最早的一种诗体,中国第一部诗歌总集《诗经》中的《国风》、《小雅》、《大雅》等都是四言诗为基本形式的,如“关关雎鸠,在河之洲”。本次调查发现,四言式是诗型公示语中使用最多的诗歌形式,占 38%的比率,例如:

ST1: 关爱生命 实践职安

TT1: Care for Life. Care for Safety.

ST2: 无烟清爽 人人健康

TT2: Go Smoke-Free and Stay Healthy.

ST3: 无烟环境 有你支持

TT3: Thank you for supporting a smoke-free environment.

在四言式诗型公示语的翻译中，译者根据不同的情况，有选择地取舍诗歌形式。根据诺德的“诗歌感染功能”论点，诗型公示语是利用诗歌语言唤起读者的审美感受，增强文本的感染功能，但其基本属性仍是感染型文本，以感染读者为目的。ST1 是香港职业安全健康局发布的呼吁关注职业安全的公示语。TT1 文保留了诗歌形式，用两个“care for”开头的句子构成排比结构。在句头重复使用“care”，可以起到强调作用；“life”和“safety”也形成对比，传达出原文中“生命”和“职安”的对应，呼吁公众关注职业安全。ST2 和 ST3 均为香港卫生署发布的呼吁公共场所禁烟的公示语。TT2 中用两个“动词+形容词”的并列结构形成排比，从一定程度上保留了原文的诗歌形式，“Go Smoke-Free”和“Stay Healthy”形成对比，呼吁公众共创无烟环境。TT3 则完全舍弃了诗歌形式，翻译成表情型的子句“Thank you for supporting a smoke-free environment”。说话者以事先感谢的形式，呼吁公众支持无烟环境的倡议。虽然译文舍弃了诗歌形式，但是实现了原文中的感染功能，符合公示语翻译的要求。

## 2) 五言式诗型公示语英译

五言诗大约起源于西汉，在东汉末年趋于成熟，较之四言，其可以容纳更多的词汇，从而扩展了诗歌的容量，也能够更灵活细致地抒情和叙事。在唐诗中，五律和五绝的诗歌形式也广泛使用，如“举头望明月，低头思故乡”。五言式诗型公示语在本研究中占有 11% 的比率，例如：

ST4: 半斤有八两 均真最理想

TT4: Say NO to short weight malpractice. Say YES to fair trade.

ST5: 熄灯赏明月 抗暖观繁星

TT5: LIGHTS OFF for Climate Change. SHINE ON the Moon and Stars.

ST6: 上落电扶梯，紧握扶手带。

TT6: Hold the handrail.

在五言式诗型公示语的翻译中，诗歌形式保留与否取决于感染功能的实现情况。ST4 是香港海关发布的呼吁公平交易的公示语。在 TT4 中，“Say”形成头韵，加强语气，两个“Say...to...”的句式构成排比结构，原文中的诗歌形式得到了保留；同时，大写的“NO”和“YES”形成对比，突出强调公平交易的重要性，呼吁商家勿缺斤短两，以实现感染功能。ST5 为香港大埔环保会发布的公示语，提倡关掉电灯，减少能源消耗和温室气体排放。TT5 中用两个大写的“动词+副词”词组“LIGHTS OFF”和“SHINE ON”构成排比结构，起到突出对比作用，“OFF”和“ON”的对比，与“Climate Change”

和“Moon and Stars”的对比相呼应，感染读者参与这一公益环保活动，熄灯减排，赏明月繁星，为环保尽自己的一份力量，不但从一定程度上保留了诗歌形式，且实现了与原文等效的感染功能。ST6是澳门民政总署发布的呼吁民众搭乘手扶梯时注意安全的公示语，在TT6中，诗歌形式被完全舍弃，仅以简洁明了的直接感染文本“Hold the handrail”传递原文信息。在手扶梯等公共场所，民众来去匆匆，不会停留过久，以这样的祈使句提醒大家注意乘梯安全，实现了原文的感染功能。

### 3) 六言式诗型公示语英译

六言诗是旧诗的一种体裁，全诗都是一句六个字，但不太流行，在《诗经》中已有萌芽，其后诗人也偶有写过六言诗，如王维《田园乐》中的“萋萋春草秋绿，落落长松夏寒”。本调查结果显示，六言式诗型公示语占有12%的比率，例如：

ST7: 恳请爱护孩童，共建环境卫生。校园墙壁回廊，请勿放狗便溺。

TT7: Love our kids and keep our place hygienic. No dog peeing on school walls and corridors, please.

ST8: 做好防盗措施 杜绝爆窃行为

TT8: Lock your doors and windows properly.

ST9: 责任共同承担 意见一起分享

TT9: Take your share of responsibility. Continue your share of views.

六言式诗型公示语在结构上和六言古诗十分相似，但作为公示语，翻译中更侧重感染功能的实现而非诗歌形式的保留。ST7是澳门街道上呼吁遵守公共环境卫生的公示语，译文舍弃了原文中的诗歌形式，改以两句直接感染功能的句子传递原文信息，呼吁民众的配合。ST8为澳门司法警察局发布的注意防盗的公示语，在TT8中，原文的诗歌形式被直接舍弃，以简洁的直接感染文本“Lock your doors and windows properly”呼吁民众关好门窗，注意防盗。ST9是香港环境保护署发布的呼吁民众参与废物回收的公示语。在TT9中，两个“...your share of...”的短语结构构成排比，与之搭配的两个动词“take”和“continue”的先后使用隐含更进一步参与的含义；同时，“share”的两次出现更呼应原文中“共同”和“一起”的意思，起到强调作用，感染民众参与其中，一同参与废物回收的公益活动。译文从一定程度上保留了诗歌形式，也延续了原文中诗歌形式所带来的节奏感。

### 4) 七言式诗型公示语英译

七言诗起源于先秦和汉代的民间歌谣，到唐代得到真正发展，成为中国古典诗歌又一种主要形式，七律和七绝的诗歌形式得到广泛使用，如“漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂”。本研究结果显示，七言式诗型公示语的使用率属第二高，占33%，例如：

ST10: 随地吐痰乞人恨，罚款一千有可能。传播肺癆由此起，卫生法例要遵行。

TT10: No spitting. Maximum penalty \$1000.

ST11: 无烟食肆人人爱 食得开心又自在

TT11: Taste better, taste fresher, taste of smoke-free restaurant.

ST12: 减废回收在校园 塑胶回收变资源

TT12: Reduce Your Waste and Recycle Your Plastics

ST10 是香港卫生署发布的禁止随地吐痰的公示语。在 TT10 中, 译文以一个祈使句 “No spitting. (禁止随地吐痰)” 和一个陈述句 “Maximum penalty \$1000. (随地吐痰罚款一千)” 来传达原文的基本信息。ST11 是香港卫生署和餐饮职业协会发布的呼吁在餐饮场所全面禁烟的公示语。在 TT11 中, 三个 “taste” 开头的词组形成头韵, 也构成排比结构, 传递出原文中 “食” 的概念; “better” 和 “fresher” 形成尾韵, 增加韵律感, 诗歌形式的保留使译文易读易记。ST12 是香港教育局发布的提倡校园废物回收利用的公示语, 译文中 “Reduce your...” 和 “Recycle your...” 的对应结构形成排比, 同时也构成成头韵, 突出 “减废” 和 “回收” 的概念, 诗歌结构的保留使译文富有节奏和韵律, 便于校园儿童记忆。

## 5. 结语

本文从功能翻译理论的角度探析港澳地区中文诗型公示语的英译, 对诗型公示语中不同诗歌形式的使用、及其英译中排比和押韵的诗歌形式的保留情况, 进行了定量分析, 并将具有中国古典诗歌形式的诗型公示语的英译进行进一步分析。诗型公示语兼具感染功能和诗歌形式的审美的语言特点, 具有 “诗歌感染功能”, 因此, 其翻译也应参照感染型文本的翻译要求, 以感染功能的实现为首要考虑因素。在译文中, 诗型公示语的诗歌形式通常被舍去, 而核心信息则通过编译的方法传递到译文中, 以求实现与原文等效的感染功能。此外, 译文中诗歌形式的选择性取舍, 也与感染功能的实现情况紧密相关。针对某些发布在街道或校园、有关环保公益等的诗型公示语, 其译文在实现感染功能的基础上, 常保留一些原文中的诗歌形式, 使译文易于校园儿童或社区群众记忆。而针对某些发布在地铁公交等公共场所、有关公共卫生安全的诗型公示语, 考虑到这些公共场所人流量大、公众停留时间短, 此时, 简洁明炼的直接感染型文本即可传递出公示语中的基本信息, 实现等效的感染功能。

**基金项目:** 本文系由澳门大学研究委员会资助、我的导师张美芳教授主持的跨年度研究项目 “翻译研究的功能途径: 理论及应用” [RCRef.no.MYRG103(Y1-L2)-FSH12-ZMF] 的阶段性研究成果。

## 参考文献

- [1] Bühler, Karl. *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache* [M]. Stuttgart: Custav Fischer, 1934/1965.
- [2] Fussell, Paul. *Poetic Meter and Poetic Form* [M]. New York: Random House, 1979.
- [3] Lu, Zhiwei. *Five Lectures on Chinese Poetry* [M]. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1984.
- [4] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M].

- Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.
- [5] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Manchester: St Jerome, 1997/2005. (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.)
- [6] Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* [M]. Amsterdam: Rodopi, 1988/1991. (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.)
- [7] Pellatt, Valerie & Eric T. Liu. *Thinking Chinese Translation: a course in translation method Chinese to English* [M]. London and New York: Routledge, 2010.
- [8] Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment* [M]. (Translated by Erroll, F. R.). Manchester: St Jerome Publishing, 1971 /2000.
- [9] Reiss, Katharina. Text Types, Translation Types and Translation Assessment (Translated by A. Chesterman) [A]. Chesterman A. (ed.). *Readings in Translation Theory* [C]. Finland: Oy Finn Lectura Ab, 1977/1989: 105-115.
- [10] Zhang, Meifang. *Social Context and Translation of Public Notices* [J]. *Babel*, 2009, 55(2): 142-152.
- [11] 吕和发. 公示语的汉英翻译[J]. 《中国科技翻译》, 2004, 17 (1): 38-40+64.
- [12] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 《术语标准化与信息技术》, 2005, 2: 21-26+35.
- [13] 谢文利, 曹长青. 诗的技巧[M]. 台北: 洪叶文化事业有限公司, 1996.
- [14] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [15] 张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究[J]. 《上海翻译》, 2006, (1): 29-34.
- [16] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 《中国翻译》, 2009, (5): 53-60.

### **English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective**

**Abstract:** Poetic public notice, a special type of notice, is widely seen in the Chinese-speaking areas. With parallel structures and rhymes, poetic notices are usually welcomed by Chinese readers and easy for them to read and to remember. According to Reiss's text typology (1971/2001), public notice can be categorized as operative texts, and based on Nord's (1988/2005) further classification of the text functions, poetic public notices are equipped with the "poetic appellative function". This paper aims to discuss the English translations of Chinese poetic public notices used in Hong Kong and Macao from the functionalist perspective. It first gives a quantitative analysis of the characteristics of Chinese poetic public notices and their translations; then, it analyzes the translations of Chinese poetic

public notices and identifies the translation strategies and methods used in this kind of poetic text. It has found that in the translation of poetic public notices, poetic forms are usually lost, but the intended appellative function is maintained in the target text with application of adaptive translation methods. It is hoped that the result of this study will shed some light on future translation of similar kind.

**Key Words:** poetic public notices, text functions, poetic appellative function, translation methods

**作者简介:**

陈曦，澳门大学英文系博士研究生。研究方向：翻译研究、语篇分析、跨文化研究。

电子信箱：janet\_1018@sina.com, yb27313@umac.mo

通信地址：中国澳门氹仔徐日昇寅公马路，澳门大学，人文学院，英文系

**Author:**

CHEN Xi is a PhD student in the Department of English of the University of Macau. Her research interests are in translation studies, discourse analysis and intercultural studies.

**Email Address:** janet\_1018@sina.com; yb27313@umac.mo

**Mailing Address:**

Department of English, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, Av. Padre Tomas Pereira Taipa, Macau, China

